

El léxico del turismo en los diccionarios de español

GLAUBER LIMA MOREIRA

Universidade Federal do Delta do Parnaíba
glauberlimamoreira@gmail.com

Glauber Lima Moreira és llicenciat

en filologia amb doble titulació (portuguès i espanyol), i màster en lingüística aplicada, en tots dos casos per la Universidade Estadual do Ceará (UECE). Doctor en traducció i ciències del llenguatge per la Universitat Pompeu Fabra (UPF, IULA). Actualment és professor d'espanyol en el Curs de Turisme de la Universidade Federal do Delta do Parnaíba (UFDPPar). A més, és membre dels grups d'investigació LETENS (UECE) i EITUR (UFDPPar).



Resum

El lèxic del turisme en els diccionaris d'espanyol

La utilització d'un diccionari és i sempre serà important per al desenvolupament de l'aprenentatge d'una llengua estrangera. Aquesta recerca té com a objectiu analitzar els articles lexicogràfics dels termes d'una àrea específica del turisme en dos diccionaris, amb la intenció de saber si les informacions incloses en les entrades són suficients perquè els usuaris brasilers puguin utilitzar els termes. L'anàlisi demostra que els articles estan ben elaborats, però, de totes maneres, podrien incloure informacions de tipus cultural i enciclopèdic.

PARAULES CLAU: aprenentatge d'ELE; ús de diccionari; lèxic de turisme; hostaleria

Resumen

La utilización de un diccionario es, y lo siempre será, importante para el desarrollo del aprendizaje de una lengua extranjera. Esta investigación tiene el objetivo de analizar los artículos lexicográficos de los términos de un área específica del turismo en dos diccionarios, con la intención de saber si las informaciones incluidas en las entradas son suficientes para su empleo por parte de consultantes brasileños. El análisis demuestra que los artículos están bien elaborados, pero, igualmente, podrían contemplar informaciones de tipo cultural y enciclopédico.

PALABRAS CLAVE: aprendizaje de ELE; uso de diccionario; léxico de turismo; hostelería

Abstract

The tourism lexicon in Spanish dictionaries

The use of a dictionary is always important for the development of foreign language learning. This investigation has the objective of analyzing the lexicographic articles of the terms from a specific area of tourism in two dictionaries. The intention is to know if the information included in the entries is sufficient for the use by Brazilian consultants. The analysis demonstrates that the articles are well prepared, but they could also include information of cultural and encyclopedic nature.

KEYWORDS: ELE learning; use of dictionary; tourism lexicon; hospitality management

TERMINÀLIA 23 (2021): 27-38 · DOI: 10.2436/20.2503.01.160

Data de recepció: 27/07/2020. Data d'acceptació: 31/12/2020

ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <http://terminalia.iec.cat>

1 Introducción

La enseñanza del español como lengua extranjera (en adelante, ELE) está presente de forma relevante en el escenario actual de la educación brasileña desde hace muchos años. Sin embargo, hoy día no es una asignatura obligatoria, pues con la revocación en 2016 de la Ley n.º 11.161, de 5 de agosto de 2005, la cual reclamaba su oferta, y la aprobación de la Ley n.º 13.415, de 16 de febrero de 2017, no se exige que las escuelas ofrezcan el idioma español (Soares, 2021). Anteriormente, en 2005, con la Ley del Español, el presidente del país en aquella época, Luiz Inácio Lula da Silva, firmó el documento federal que reivindicaba que el español fuera ofertado de manera obligatoria en el currículo escolar de todas las instituciones de educación, públicas y privadas. De esta manera, los estudiantes brasileños de secundaria (a partir del sexto año) podían elegir estudiar uno de los dos idiomas presentes en el programa, español o inglés; asimismo, tenían la posibilidad de estudiar, en algunas escuelas, los dos idiomas a la vez.¹ De esta manera, la Ley del Español contribuyó (y sigue contribuyendo), sobremanera, al crecimiento y el fomento del multilingüismo, con el conocimiento de ELE en todo el territorio nacional brasileño (Barros et al., 2016; Eres Fernández, 2018; Lima Moreira y Oliveira Pontes, eds., 2021).

Es sabido que, para que el desarrollo de la enseñanza de lenguas se realice de manera eficiente, es decir, posibilite al estudiantado aprender eficazmente todas las competencias comunicativas con exactitud y seguridad, es imprescindible que el profesorado, experto en las lenguas materna y extranjera, disponga de diversas herramientas didácticas útiles y eficaces para su uso en las clases de idiomas. Entre ellas, podemos mencionar, por ejemplo, el diccionario: monolingüe, semibilingüe, bilingüe o de otra tipología, disponible en el formato impreso o electrónico (en línea o CD-ROM), pues como señala Demonte (2017, p. 14): «El diccionario es de suyo un objeto cultural de primera magnitud; es, sin saberlo o sabiéndolo, el portavoz de la sociedad, de su cultura y de su visión del mundo» (Ilson, 1990, p. 202, *apud* Béjoint, 2010).

Sin embargo, en la situación actual, surgen algunas cuestiones en torno a esta herramienta didáctica: ¿es posible encontrar un diccionario en el mercado editorial brasileño para tales fines educativos?, ¿qué diccionario es el más adecuado?, ¿en qué momento debe ser empleado por los alumnos y profesores?, ¿puede ser utilizado en el aula a menudo? Además, es importante saber para qué competencia(s) lingüística(s) el repertorio lexicográfico se puede convertir en un recurso pedagógico satisfactorio y estimulante.

Estos son algunos de los posibles interrogantes que el docente de lenguas (y el consultante también) puede plantearse a la hora de utilizar el repertorio lexicográfico en sus clases. En relación con las competencias lingüísticas que se pueden trabajar con él, existen múl-

tiples posibilidades; por ejemplo: para la realización de determinadas actividades de escritura o de lectura, como ayuda y orientación para el alumno en la elaboración de sus tareas escolares, dentro o fuera de la institución educativa, o para otros fines —académicos o no—, como aprender la historia, la cultura, la gastronomía, las fiestas o las costumbres de una sociedad, ya que estas son informaciones que también encontramos en la microestructura de un diccionario (Bosque, 1982; Höfling, 2000; Sanmartín Sáez, 2017; Rodríguez Barcia, 2012).

Es importante recordar que muchas investigaciones como Martín Bosque (2005), Castillo Carballo (2010), Nomdedeu Rull (2011) o Maldonado (2017a), por citar algunas, defienden claramente que, para cada necesidad lingüística y pragmática, existe un recurso lexicográfico específico que resulta más adecuado que otro, en el sentido de que responde acertadamente a las necesidades de sus usuarios y así se convierte en un libro estimulante. Por ello, la selección de un diccionario determinado, para cubrir una necesidad concreta, requiere conocimientos específicos de lexicografía. De hecho, el objetivo es que el usuario pueda sacar el máximo provecho posible de las innumerables informaciones (no solamente de las de tipo lingüístico) que cada repertorio lexicográfico incorpora en su macro y microestructura.

En el caso específico de los estudiantes brasileños de ELE, sobre todo los que desconocen o conocen muy poco sobre la lengua y la cultura españolas, es importante que los diccionarios incorporen en su microestructura no solamente datos estrictamente lingüísticos, sino también informaciones culturales y enciclopédicas, puesto que estas facilitan la comprensión del uso de la palabra (Atienza Cerezo, 2005; Prado Aragonés, 2005; Blecua Perdiges, 2017). Por tanto, para cubrir las necesidades relacionadas con la lengua española en las clases de ELE, los diccionarios más adecuados para usar en el aula deberían incorporar este tipo de información, para «recoger la realidad cultural de una lengua. Recogemos en ellos esa diversidad como una riqueza» (Maldonado, 2017, p. 80).

Tomando como marco de referencia la docencia de ELE en Brasil, el objetivo principal de este trabajo² es analizar artículos lexicográficos para verificar si la información incluida en ellos es suficientemente clara para los estudiantes brasileños de ELE y para observar si la riqueza y la complejidad de las palabras se refleja en el diccionario, sobre todo en referencia a la inclusión de información enciclopédica y cultural, la cual consideramos imprescindible para aprender una lengua extranjera (en adelante, LE). Para ello, seleccionamos algunos términos del ámbito del turismo, como muestra del análisis, en los cuales la información cultural es especialmente relevante, y analizamos los artículos lexicográficos correspondientes a dos diccionarios usados de forma habitual en las clases de ELE en Brasil.

No obstante, es importante destacar que no tenemos como finalidad generalizar los resultados de este estudio y tampoco presentar una solución a los problemas que detectamos, sino que nuestra pretensión es destacar algunos de los posibles problemas de comprensión de las unidades léxicas analizadas por parte del consultante, y, más específicamente, de los estudiantes brasileños de ELE, encontrados en los artículos lexicográficos del ámbito de turismo, con el propósito de que se eviten en los futuros diccionarios de aprendizaje de ELE diseñados para este público en especial.

2 El diccionario en la enseñanza de lenguas

Entre otras herramientas pedagógicas útiles para su utilización en el proceso de aprendizaje de ELE, sin lugar a duda, el diccionario presenta un carácter didáctico y pedagógico por excelencia, ya que este se ha convertido en «una obra de referencia con la cual nos sentimos identificados y familiarizados, pues nos acompaña desde que comenzamos a estudiar o reflexionar sobre la propia lengua o a aprender otra» (Alvar Ezquerro, 2003, p. 7).

En primer lugar, es importante señalar que, para la confección de una obra lexicográfica destinada a la enseñanza de ELE, se debe saber cómo, cuándo y para qué los estudiantes brasileños de español usan el diccionario. Las respuestas a estas cuestiones indican de qué tipo de obra deberá disponer el mercado editorial para esta audiencia, ya que muestran los tipos de información que debe incluir un diccionario para cubrir las necesidades de sus usuarios y, en consecuencia, fomentar el desarrollo de la competencia comunicativa del individuo (cf. Nadin y De Grandi, 2019).

En segundo lugar, es sabido que el diccionario, independientemente de su tipología, brinda un enorme potencial al aprendizaje a través de la riqueza de información lingüística que contiene (Sanmartín Sáez, 2017b). Nosotros defendemos que debería, también, disponer de informaciones extralingüísticas, o sea, aquellas que hablan de la historia, la cultura, las costumbres, las fiestas, la gastronomía, las cuales son potencialmente complementarias a la competencia lingüística del usuario (Maldonado, 2017). Por tanto, está bastante clara la importancia de tener el máximo de cuidado y atención a la hora de elaborar los diccionarios, para que estos sean obras de uso para el proceso de autoaprendizaje del consultante, sea estudiante o no. En otras palabras, el diccionario debe describir el léxico, y el léxico refleja la cultura de un idioma.

En definitiva, el diccionario es una herramienta útil en la enseñanza de ELE y, por eso, nosotros los usuarios de esta obra queremos que este sea un soporte en el aula que pueda ayudar a extender la lengua y la cultura del idioma de llegada. Y, para ello, es imprescindible incorporar en el diccionario información que vaya más allá de la puramente lingüística, pues «Es

necesario de una vez por todas, si queremos mejorar los diccionarios, empezar a dar una información más completa de todo tipo, y no sólo semántico» (Garrudo Carabias, 2005, p. 42).

3 El léxico del turismo en el diccionario

El conocimiento de las lenguas de especialidad de un código lingüístico dado sobre un determinado grupo de la ciencia de una lengua concreta se hace necesario, no solo para el experto del área, sino también para todos nosotros, usuarios comunes del idioma, y, en este caso, para el estudiante de la lengua de llegada, ya que mantendrá contacto con los términos de diferentes ciencias. Como sabemos, la terminología es la disciplina que se ocupa de los términos especializados, y como sostiene Cabré (2005, p. 20), «el término se concibe como una unidad poliédrica compuesta de tres elementos: el significado, el nombre o denominación, y la cosa o referente».

El léxico especializado del campo del turismo es, hoy día, un objeto de estudio amplio y de gran interés por parte de los investigadores, a pesar de que antes no tuvo tanta atención por parte de los expertos en terminología (Calvi, 2016) y tampoco de los profesores de ELE en la carrera de Turismo (Calvi, 2016). Sin embargo, la investigación en esta área es necesaria, desde los puntos de vista lingüístico, lexicográfico, terminológico y terminográfico, entre otros, ya que el conocimiento de la terminología del turismo es esencial para apropiarse de este ámbito de especialidad con significativa competencia y dominio lingüístico en el idioma.

De este modo, podemos afirmar que los estudiantes deben conocer efectivamente el léxico especializado del turismo para la práctica escrita u oral en español en este ámbito del conocimiento. El uso pertinente y adecuado de los términos del turismo favorecerá eficazmente la comunicación entre los expertos, y también entre estos y el público en general, sobre todo por el hecho de que el «conocimiento técnico-científico se ha democratizado con la generalización de la educación y la presencia de los medios de comunicación, y las necesidades de transferencia de conocimientos especializados son cada vez mayores» (Cabré, 2005, p. 30-31).

En este sentido, los estudios sobre el aprendizaje del léxico de una lengua, en contextos generales o especializados, siguen en auge (Calvi, 2016) y, de ahí, creemos que «el lenguaje empleado en este ámbito [el turismo] solo recientemente ha adquirido visibilidad y se ha tomado en consideración para un análisis más profundo desde un punto de vista lingüístico, en particular como lengua de especialidad» (Pedote, 2017, p. 353). El número de lingüistas que desarrollan trabajos en el ámbito del turismo, con énfasis en el léxico, el aumento de las relaciones de los turistas con los profesionales de la referida área o el constante y amplio uso

de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), entre otros motivos, benefician el incremento del léxico turístico y, por consiguiente, el interés por parte de los expertos en desarrollar investigaciones en este campo profesional (Calvi, 2006; López Santiago y Giménez Folqués, coords., 2016; Sanmartín Sáez, 2017).

En el contexto educacional, los libros de texto usados en las clases de ELE generalmente exponen diálogos, microtextos y textos reales (extraídos de otras fuentes bibliográficas o de corpus de referencia) o textos creados por los autores, los cuales muestran las diversas situaciones comunicativas en las que un estudiante, futuro profesional en potencia del sector turístico, se puede encontrar. Estos textos contienen un vocabulario especializado que puede corresponder a áreas y subáreas determinadas del ámbito del turismo, como, por ejemplo, viajes, alojamiento, gastronomía, transportes, hostelería, recreo o agencias de viajes, entre otras.

Así pues, podemos deducir que existe un repertorio léxico específico que el estudiante brasileño de español y los «profesionales en general» van a necesitar conocer bien, para que puedan usarlo de manera satisfactoria y para no causar problemas de comprensión en el desarrollo de su actividad profesional, sea en el contexto lingüístico de la escritura o de la oralidad. En este sentido, también es importante señalar que, a pesar de que los idiomas portugués y español presentan una significativa similitud semántica y sintáctica, también hay que considerar que, efectivamente, existen «trampas» lingüísticas. Por ejemplo, en el ámbito del léxico podemos citar el caso de los falsos amigos (heterosemánticos).

4 Metodología de trabajo

Es este apartado describimos los pasos metodológicos que seguimos en esta investigación. En primer lugar, los términos objeto de análisis fueron seleccionados de los libros de texto utilizados en las clases de español de dos instituciones que imparten docencia de ELE en el contexto del turismo, la Universidade Federal do Piauí (UFPI) y el Instituto Federal do Ceará (IFCE). Estos fueron extraídos de los libros de texto *Nuevo ven*, 1 y 2 (Castro et al., 2003), utilizados en el curso de bachillerato en Turismo de la UFPI, y del libro *Espanhol básico*, semestre 2 (Araújo, 2014), del mismo curso en el IFCE. Para la selección y formación del corpus léxico, es oportuno añadir que elegimos los términos de categoría gramatical sustantiva, sobre todo debido a su considerable frecuencia de uso en los libros de texto analizados.

La utilización de estos dos manuales didácticos como corpus de extracción de los términos se justifica porque son los que se emplean en las carreras universitarias que forman parte del universo de nuestra

investigación. Por tanto, creemos que el conocimiento de los términos que aparecen en estos manuales es necesario para que el estudiante, futuro profesional, pueda emplearlos adecuadamente en los diferentes contextos de uso.

En segundo lugar, se comprobó que los términos relacionados con el turismo que elegimos analizar estaban incorporados en dos diccionarios de referencia, en dos formatos: el diccionario *Diccionario de uso del español actual* (en adelante, *Clave*),³ en soporte en línea, y el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños* (en adelante, *Señas*), en formato de papel. El primero es una obra monolingüe elaborada para consultantes nativos cuya lengua materna es el español, mientras que el segundo fue creado especialmente para estudiantes brasileños de ELE y es de tipo semi-bilingüe.⁴ También es importante resaltar que estas obras fueron elegidas como objeto de estudio porque son las más empleadas en las clases de ELE en Brasil. Además, tienen bastante aceptación entre los que forman parte de la enseñanza del español (Kasama, 2016: 152).

En definitiva, para la realización del presente estudio descriptivo-cualitativo, como muestra de la tesis,⁵ elegimos cinco términos, y analizamos los diez artículos lexicográficos correspondientes de los diccionarios *Señas* y *Clave*, del campo de conocimiento de la hostelería:⁶ 1) *balneario*, 2) *cafetería*, 3) *habitación*, 4) *hospital* y 5) *parador*. Cabe señalar que los diez artículos aquí analizados son una muestra reducida del extenso análisis realizado en nuestra tesis doctoral, los cuales han sido seleccionados de manera aleatoria para el presente trabajo.

A continuación, explicamos los seis elementos lexicográficos que analizamos en cada artículo y cómo enfocamos su análisis:

- a) **Descriptor:** si la palabra inicial usada para encabezar la definición es la más adecuada y si presenta problemas de comprensión.
- b) **Definición:** si se indica en la definición lexicográfica la relación de la palabra con el campo del turismo, además de averiguar la presencia o no de informaciones culturales y enciclopédicas; también si es comprensible o no la información para el estudiante de ELE, es decir, si puede saber a qué se refiere la definición.
- c) **Distribución de las acepciones:** cómo se marca el orden de las acepciones en el artículo y si se incluye alguna del campo del turismo.
- d) **Ejemplo de uso:** si se incluyen ejemplos de uso ilustrativos que faciliten la comprensión del significado del lema, además de averiguar la presencia o no de informaciones culturales y enciclopédicas, y si estas son adecuadas.
- e) **Equivalente:**⁷ si las palabras indicadas como equivalentes son adecuadas.
- f) **Informaciones adicionales:** si se encuentran en el artículo lexicográfico, analizamos también alguna

información adicional que consideramos sobresaliente para el análisis.

5 Resultados y discusión

En este análisis descriptivo, de naturaleza estrictamente cualitativa, identificamos los problemas y los aciertos que hemos detectado en los artículos lexicográficos de los dos diccionarios correspondientes a los cinco términos seleccionados. Para cada uno, en primer lugar, copiamos los artículos extraídos de las dos obras y, en segundo lugar, describimos el análisis de los elementos lexicográficos mencionados anteriormente en la metodología.

1. balneario

Clave: **balneario** bal.ne.a.rio s.m. 1 Establecimiento público donde se pueden tomar baños medicinales y en el cual suele darse hospedaje: *Para el reuma le recomendaron tomar baños en un balneario.* 2 En zonas del español meridional, lugar turístico famoso por sus playas: *Punta del Este es un famoso balneario uruguayo.*

Etimología: Del latín *balnearius* (relativo al baño).
USO Es innecesario el uso del anglicismo *spa*.

Señas: **bal.ne.a.rio** |balneário| **m.** Establecimiento en que se ofrecen baños medicinales: *cuando terminemos este trabajo, tendremos que ir a un ~ para recuperar las fuerzas.* → baño.
□ **balneário**

a) Descriptor

En la entrada *balneario* de ambos diccionarios se emplea un descriptor coherente, en el sentido de que representa una palabra que sintetiza adecuadamente el significado del lema que está siendo definido. Solamente *Clave* emplea *público* para especificar el significado, lo que debería ocurrir en *Señas*, principalmente porque se trata de una obra pensada para la audiencia que no tiene el español como lengua materna.

b) Definición

Para la definición incluida en el diccionario *Señas* y las dos recogidas en *Clave*, afirmamos que están bien elaboradas y son útiles para el consultante brasileño, pues en ellas se incorporan, además de las informaciones lingüísticas, las enciclopédicas acerca de los baños medicinales, las cuales consideramos pertinentes para los estudiantes brasileños de ELE.

c) Distribución de las acepciones

Hemos detectado la ausencia de otro contexto de uso para esta unidad léxica en esta entrada, que debería estar registrado, posiblemente, como primera acepción por presentar el uso más frecuente en Brasil. Se trata del significado de *balneario* como un sitio de ocio. Como afirma Gordón Peral (2010, p. 328), «en un diccionario para estudiantes de español como lengua

extranjera, [...] Debería mejor indicarse, en primer lugar, las acepciones más frecuentes [...]». Es importante resaltar que estamos diciendo que ello debería ocurrir en *Señas* (u otro diccionario diseñado para brasileños), ya que es un repertorio dirigido a una audiencia que no tiene la lengua española como materna; por eso, consideramos necesario tomar en consideración este análisis aquí presentado.

d) Ejemplos de uso

Los ejemplos de uso incluidos en ambos diccionarios pueden causar dudas significativas en el consultante brasileño, puesto que dichos usuarios no reconocen este establecimiento para fines medicinales, sino meramente para ocio. Por eso, consideramos necesario presentar más informaciones en los ejemplos de uso acerca del propósito medicinal, ya que es una información bastante útil para el usuario brasileño, y, quizá, para otro extranjero.

Cabe decir que el uso de la palabra *reuma* en el primer ejemplo de uso del diccionario *Clave* podría requerir otra búsqueda (es decir, el caso de circularidad),⁸ porque es una palabra de nivel lingüístico alto y, posiblemente, el usuario tendrá que buscar su significado. Sería mucho más viable la referencia a otro problema de salud, como el dolor de espalda.

También queremos señalar la adecuación para el lector de los contenidos enciclopédicos incluidos en el segundo ejemplo de uso del diccionario *Clave*, que ejemplifica un balneario famoso e informa sobre una determinada zona en Uruguay, un país de habla hispana de América Latina. Con ello, se añade una información importante para el lector sobre la cultura de la lengua de llegada a partir de la unidad léxica. Es decir, se agrega una característica cultural sobre el signo lingüístico y, así, se contribuye aún más a la comprensión del significado y, de ahí, los diccionarios cumplen con su función lexicográfica y pedagógica de convertirse en una herramienta de adquisición y aprendizaje de lenguas (Ignacio Ahumada, 2006).

e) Equivalente

Según la definición y el ejemplo de uso marcados en *Señas*, el equivalente no es adecuado para la lengua portuguesa de Brasil, pues usaríamos la unidad léxica *termas*. La palabra *balneário* en portugués sería la equivalencia adecuada para el significado de ‘espacio de ocio’.

f) Informaciones adicionales

La sugerencia de evitar el uso del anglicismo *spa* nos parece que sigue una marcada línea ideológica en el diccionario *Clave*. No obstante, *spa* es una palabra muy usada en diferentes contextos de la lengua. Como hemos podido verificar en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DLE), no se sanciona el uso del término en inglés, sino que incluso está incluido en su nomenclatura.

2. cafetería

Clave: **cafetería** ca-fe-te-rí-a s.f. Establecimiento donde se sirven café y otras bebidas y comidas.

Señas: **ca.fe.te.rí.a** |kafetería| f. Establecimiento en que se sirven café y otras bebidas o comidas: *todas las mañanas van a una ~ a desayunar.* → *café*. □ *café*

a) Descriptor

El descriptor *establecimiento* define bien la unidad léxica *cafetería*. No obstante, nos preguntamos el motivo de la decisión por parte de los responsables de las obras de no usar *público* u otro adjetivo como *comercial* para caracterizar y especificar aún más su significado, como vemos en otros términos de los mismos diccionarios como, por ejemplo, *albergue*, *balneario*, *hostal*,⁹ etc.

b) Definición

Ambas definiciones son bastante adecuadas, pero consideramos que los dos diccionarios podrían haber añadido que se trata de un establecimiento especializado en la venta de, principalmente, diferentes tipos de café, pero donde, muchas veces, se puede comer algo ligero o algo de tapa, un desayuno o una merienda y, también, tomar otro tipo de bebida distinta de la que lleva el nombre del establecimiento, ejemplificando incluso algunas de las más típicas.

c) Distribución de la acepción

Como no se trata de una palabra polisémica, no existe la necesidad de marcar tal aspecto lexicográfico.


d) Ejemplos de uso

En primer lugar, el diccionario *Clave* no incluye ningún ejemplo de uso de la palabra, y creemos que sería necesario, aunque sea un repertorio lexicográfico pensado para el público nativo de lengua española. En segundo lugar, en cuanto al ejemplo de *Señas*, como en una *cafetería* se puede pedir comida además de café, consideramos que la referencia al desayuno es pertinente como ejemplo de información enciclopédica relevante. Además, cabría otra ejemplificación que contemplara la posibilidad de tomar otro tipo de bebida que no sea café, lo que también es una información enciclopédica.

e) Equivalente

El equivalente más adecuado y frecuente en portugués de Brasil sería el término *cafeteria*, aunque *café* también puede ser empleado como sinónimo para este lema.

3. habitación

Clave: **habitación** ha-bi-ta-ción s.f. En una vivienda, cada uno de los espacios o departamentos en que está dividida, esp. los destinados a dormir: *Mi casa tiene cinco habitaciones.*  *cuarto.*

Señas: **ha.bi.ta.ción** |aβitaθión| f. Parte o pieza de una casa separada por paredes de las demás: *tenemos que pintar esa ~ porque las paredes están muy sucias.* □ **cómodo**

a) Descriptor

Constatamos que los dos repertorios no utilizan un descriptor adecuado para la unidad *habitación*. Como se ve en la definición del DLE (véase tabla 1), quizá las palabras *espacio*, *lugar* o, incluso, *parte* (empleado en *Señas*) serían mejores candidatos para representar la función de descriptor para este lema, ya que cualquier vivienda está dividida en partes y, seguramente, el lector brasileño comprenderá así mejor la palabra definida en el diccionario.

Como se percibe claramente en las acepciones de la palabra *habitación* del diccionario DLE recogidas a continuación, principalmente en la cuarta acepción, este vocablo se refiere al dormitorio, uno de los espacios de una casa u otro tipo de vivienda que está destinado especialmente para dormir.

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. f. Acción y efecto de habitar.2. f. Lugar destinado a vivienda.3. f. En una vivienda, cada uno de los espacios entre tabiques destinados a dormir, comer, etc.4. f. Dormitorio. |
|---|

TABLA 1. Definición de la palabra *habitación* en el DLE

b) Definición

Nos parece evidente que la definición de *habitación* en el repertorio *Clave* está mejor elaborada en comparación con *Señas* para los usuarios brasileños, aunque el primero sea un diccionario dirigido a hablantes nativos de lengua española. Declarar que una *habitación* es una pieza de la casa separada por paredes de las demás no explica claramente o casi nada su significado para nosotros los brasileños.

No estamos aquí diciendo que la definición que los dos diccionarios registran sea errónea, sino que la palabra *habitación* no solo significa las partes de una vivienda, sino que, además de eso, tiene otro significado y que debería estar marcado en los dos repertorios (unidad de hospedaje de un hotel, p. ej.), sobre todo en *Señas*, por su carácter didáctico y por ser una propuesta diseñada para extranjeros, para que este cumpla su misión pedagógica eficazmente. Por tanto, lo que sucede es que la definición lexicográfica no se corresponde con el significado real de la palabra definida, ya que no recoge otros significados de uso importantes.

A partir de este análisis, podemos afirmar que se trata de un caso de envejecimiento de la definición (Medina Guerra, coord., 2003, p. 135) en el que la palabra pierde uno de sus significados y recibe una nueva significación debido, tal vez, a su época. Esto nos parece un escollo que el diccionario marca y que, aunque no sea la intención de los compiladores en su quehacer lexicográfico, se presenta como un ejemplo

de definición que no está bien empleada en la redacción del artículo, comprometiendo seguramente la comprensión del lema por parte del usuario extranjero y, en especial, el brasileño, sea estudiante o no.

c) Descripción de la acepción

Como se percibe claramente en las acepciones de la palabra *habitación* del diccionario DLE (véase tabla 1), el vocablo *habitación* también se refiere a ‘dormitorio’, uno de los espacios de una casa u otro tipo de vivienda que está destinado especialmente para dormir. Posiblemente esta acepción debería separarse de la más genérica y, en un diccionario dirigido a consultantes brasileños, abogamos por que sería candidata a constituir la primera acepción, tomando en consideración nuestro conocimiento de las necesidades de los brasileños.

Tal vez sería, incluso, interesante explicar que se utiliza en el contexto hotelero y no solo para las viviendas particulares. Por eso, se debería incluir otras acepciones al significado de *habitación*, información para el buen uso del lema, teniendo en cuenta que una de las funciones didácticas de la acepción es ofrecer a los consultantes los elementos lingüísticos fundamentales para que puedan avanzar en el proceso de su enseñanza y su aprendizaje de la lengua objeto de estudio (cf. Bargalló-Escrivà, 2002).

Como está claro, *habitación* es un buen ejemplo de vocablo polisémico,¹⁰ lo cual no ha sido marcado en ninguno de los diccionarios analizados.


d) Ejemplos de uso

En cuanto al ejemplo de uso, también es más claro el incluido en *Clave*, pues en este se especifica que es el espacio en una casa que sirve, especialmente, para dormir, dejando claro al lector cuál es el sitio.

e) Equivalente

Si consideramos la información del *Clave* que se refiere al espacio de dormir, el mejor equivalente para este vocablo, en portugués de Brasil, es *quarto* o *habitacão*. Tomando en consideración la única información presente en *Señas*, el equivalente *cómodo*, como propone este diccionario, está bien empleado, pero es necesario decir que este último lema en portugués significa cada parte que compone una vivienda, pero no es sinónimo de *habitación*, como ocurre en español.

4. *hostal*

Clave: hostal hos·tal s.m. Establecimiento público donde se da comida o alojamiento a cambio de dinero: *Fuimos a comer al hostal y nos quedamos a dormir.*  *hostería.*

Etimología: Del latín *hospitalis* (habitación para huésped).

Señas: hos.tal |ostál| m. Establecimiento de categoría inferior al hotel, que acoge a viajeros o visitantes y les ofrece cama y comida a cambio de dinero: *buscamos un ~ para alojarnos porque no teníamos mucho dinero.* → *hostería, hotel, pensión.* □ *pensão*

a) Descriptor

Como hemos comentado anteriormente, respecto a las unidades relacionadas con lugares destinados a hospedarse, donde se incluye el lema *hostal*, la palabra más apropiada para empezar la definición de dichas unidades es, sin lugar a dudas, el archilexema *establecimiento*, como está registrado en los dos artículos lexicográficos de los repertorios analizados en este estudio.

Consideramos que la información de que se trata de un establecimiento de tipo público no es adecuada para caracterizar tal vocablo, pues ofrece a los consultantes brasileños la idea de pertenencia, esto es, que tenemos libre acceso y, por consiguiente, no se necesita hacer ningún tipo de pago para ingresar en las instalaciones como, por ejemplo, los hospitales públicos.

Abogamos por que es importante decir que el uso de *público* para definir los lugares de comida y bebida es diferente para un establecimiento de hospedaje, pues en los primeros se puede acceder al sitio sin pedir permiso o autorización, sin consumir algún producto y no pagar, mientras que, en un hotel u *hostal*, por ejemplo, solo se puede disfrutar del sitio mediante la realización del pago.

b) Definición

Al realizar la comparación de la definición de *hostal* en los dos repertorios, teniendo en cuenta la comprensión lectora, afirmamos que *Señas* es más claro y preciso al definir la unidad léxica, pues presenta, a nuestro entender, las informaciones indispensables sobre dicha entrada, como, por ejemplo, que se trata de una categoría inferior a *hotel*. Sin embargo, sería relevante decir que, a pesar de ello, también hay *hostales* de gran calidad semejantes a un hotel.

También es importante señalar que las definiciones no permiten diferenciar otros establecimientos hoteleros como, por ejemplo, *pensión, hotel, etc.* Solamente en *Señas* encontramos una información incorporada a este paradigma que sería «categoría inferior», la cual intenta caracterizar más específicamente el objeto, pero tampoco añade una información que permita al usuario diferenciar con certeza el *hostal* de los otros establecimientos, sin aclarar del todo su significado.

c) Distribución de la acepción

Los dos repertorios lexicográficos solo recogen una acepción, la cual consideramos adecuada en nuestro análisis.

d) Ejemplos de uso

Los ejemplos de uso utilizados para caracterizar el término *hostal* están bien empleados, es decir, completan la definición y, al final, la aclaran. No obstante, quisiéramos comentar dos puntos que consideramos relevantes: i) en *Clave* se habla sobre la posibilidad de comer en este espacio físico, pero, muchas veces, los *hostales* no ofrecen ni siquiera el desayuno a los huéspedes; ii) en el diccionario *Señas* se muestra que la preferencia por este establecimiento hotelero es, principalmente, porque el cliente no dispone de sufi-

ciente dinero, lo que no constituye una verdad absoluta, pues la elección de un *hostal* no se debe solo a una cuestión económica, sino que puede tratarse de una cuestión personal, es decir, por preferencia de la persona, por ser un establecimiento más o menos impersonal, por la posibilidad de hacer amistad o contacto con los huéspedes con más facilidad, etc. Ante lo expuesto, el análisis lleva a considerar que estamos delante de una información ideológica que debería evitarse en esta clase de obras, como defienden las investigadoras Forgas Berdet (1996), Anaya Revuelta (2000) y Rodríguez Barcia (2012).

e) Equivalente

El equivalente que *Señas* debería proponer sería *hostal*, puesto que existe en la lengua portuguesa, o incluso el préstamo *hostel* del inglés, porque es bastante usado en el contexto brasileño. El equivalente planteado en *Señas* correspondería al español *pensión*, que se trata de otro tipo de establecimiento de hospedaje.

5. parador

Clave: **parador**, -a pa-ra-dor, do-ra adj./s. I Que para o se para.
● **parador (nacional de turismo) s.m.** Establecimiento hotelero que depende de organismos oficiales.

Señas: **pa.ra.dor** |paraðór| **m.** Establecimiento hotelero que presta un servicio de gran calidad, con instalaciones conformes al arte, estilo o tradiciones típicas de la región en la que se encuentra: los *paradores* españoles suelen ser castillos o conventos restaurados y están en lugares turísticos. □ **hotel**

a) Descriptor

Consideramos que el uso del descriptor *establecimiento* es el más apropiado en un diccionario de aprendizaje, porque, de entrada, señala al lector a qué se refiere la palabra, dándole marcas lingüísticas a través de un archilexema bien específico y adecuado para empezar la definición del término.

b) Definición

Consideramos que la definición empleada en los dos diccionarios quizá confunda al lector brasileño, sobre todo en *Clave*, porque, por ejemplo, no puede saber si tendrá que realizar algún pago (con antelación o en persona).

Además, es importante señalar que tampoco presenta la categoría del alojamiento, es decir, la forma mundial para indicar la calidad y la clasificación de autoevaluación de la categoría de los establecimientos de alojamiento turístico a través del sistema de número de estrellas (también se hace la clasificación por el término *llave* cuando se refiere a los apartamentos y los pisos turísticos).

En este artículo lexicográfico, las informaciones de la definición no favorecen del todo la descodificación, pues no facilitan una rápida y exacta comprensión lectora del artículo, por la falta de otros contenidos

semánticos más precisos, por ejemplo, curiosidades, costumbres e informaciones enciclopédicas, las cuales estarían integradas en la propia definición lexicográfica. Un ejemplo sería que los *paradores* son edificios de alta categoría que respetan al máximo la arquitectura de los edificios históricos en los que se ubican, ofreciendo al visitante las comodidades del siglo XXI, como castillos que fueron transformados en *paradores*. También debería decir que destacan por la alta calidad de su servicio de restauración, alcanzando incluso notables premios y reconocimientos. En muchos casos, su nivel gastronómico es de primera línea, ya que conjugan la cocina tradicional con técnicas de vanguardia.

Es cierto que en la definición del término *parador* en el repertorio *Señas* ya encontramos características culturales importantes sobre el definidor, al decir que este alojamiento hotelero tiene características y estilos típicos de la región en la que está ubicado, pero consideramos que la información podría ser más precisa y específica. En otras palabras, que la definición lexicográfica siga los principios de satisfacer las necesidades lexicográficas del consultante para quien la obra fue pensada.

c) Distribución de la acepción

Encontramos en *Clave* la marcación del número 1 como si fuera a ofrecer una acepción más, pero en realidad solo figura la subentrada *parador (nacional de turismo)*. *Señas* solo presenta una definición, como si la unidad fuera un ejemplo de palabra monosémica. Sin embargo, como verificamos en otros repertorios lexicográficos (p. ej., el DEL),¹¹ hay diferentes significados que deberían ser integrados en el artículo, por tratarse de una palabra polisémica. A pesar de ser acepciones que no están vinculadas con el turismo, las consideramos importantes para acrecentar los conocimientos de ELE de los consultantes y estudiantes de Brasil de todas las competencias lingüísticas.

d) Ejemplos de uso

Como ya hemos señalado antes, los ejemplos de uso no están contemplados en todas las acepciones del repertorio *Clave*, aunque consideramos que deberían constar en todas. El diccionario *Señas*, a su vez, trae un excelente ejemplo de uso de *parador*, puesto que en él encontramos contenidos culturales que se agregan efectivamente a los conocimientos lingüísticos, es decir, informa al lector de que se trata de un tipo de establecimiento típicamente español, que suele estar restaurado y construido en edificios históricos, como castillos o conventos. Además, creemos que la incorporación de otras informaciones serían necesarias, por ejemplo: los *paradores* forman parte de una cadena hotelera de alta categoría únicamente en España, ya que se trata de un establecimiento específico de este país, y siempre ocupan edificios emblemáticos, los cuales representan una apuesta por la recuperación del patrimonio inmaterial de la historia de la región.

e) Equivalente

No estamos de acuerdo con que *hotel* sea el lema más adecuado para ser marcado como equivalente. Es un término del mismo campo y categoría léxica, pero no sería el término más apropiado en la lengua portuguesa en la variante brasileña. De hecho, como no existe esta categoría de hospedaje en Brasil, proponemos el propio término *parador* como préstamo del castellano para ser marcado como equivalente. Así se evidencia, a través del equivalente, que se trata de un alojamiento típico y específico de España.

6 Conclusiones

A partir del análisis realizado, podemos afirmar que los diccionarios que son empleados por los profesores y estudiantes brasileños en las carreras universitarias de turismo, *Señas y Clave*, no responden del todo a las preguntas, las necesidades y las curiosidades que dichos consultantes presentan en relación con los diferentes campos de su ámbito de actuación profesional, es decir, el turismo (incluso para los profesionales). Por un lado, acreditamos que los diccionarios analizados sí que serán útiles para el profesional del turismo que busca en ellos ayuda para solucionar diversas situaciones, tales como la conversación con un camarero en un restaurante, bar o tienda; una llamada telefónica a la recepción de un hotel, hostel o parador para hacer una reserva; efectuar una cancelación o resolver una duda sobre el establecimiento, o la preparación y ejecución de una ruta por los puntos turísticos de una ciudad organizada por un guía turístico.

Sin embargo, por otro lado, las informaciones lingüísticas que contienen los artículos lexicográficos analizados y que permiten atender las situaciones anteriores no serán del todo suficientes para los consultantes brasileños que desean fomentar su conocimiento de la lengua española. Para ello, los diccionarios deben contener más información de tipo cultural y enciclopédico, la cual hemos comprobado que es escasa en los artículos analizados.

Así pues, los resultados del presente trabajo señalan que es necesario proponer un diccionario para fines específicos, especialmente destinado a los estudiantes brasileños de turismo, que esté diseñado para cubrir sus necesidades específicas, es decir, presentar las informaciones culturales sobre la(s) diferencia(s) existentes entre un parador y un hotel, por ejemplo. Asimismo, resaltamos la importancia de incorporar diferentes ejemplos de uso para aclarar o comple-

tar la definición lexicográfica, además de añadir una nueva información sobre la voz, sobre todo para las que posean contenidos culturales. Uno de los aspectos más importantes es que incluya informaciones enciclopédicas y culturales en los artículos lexicográficos. Por este motivo, en la tesis doctoral (Lima Moreira, 2018) que constituye el marco del análisis presentado en este artículo, elaboramos un modelo¹² de artículo lexicográfico para un futuro diccionario de aprendizaje dirigido a los estudiantes brasileños de ELE de turismo de nivel intermedio (B1-B2), el cual hace énfasis en la inclusión de informaciones enciclopédicas y culturales, en especial en los términos de turismo, ya que las consideramos indispensables para estos usuarios del repertorio lexicográfico.

En resumen, por una parte, presentamos algunas de las principales carencias que detectamos, a partir del análisis realizado, en los elementos lexicográficos relativas a la muestra de la tesis con diez artículos lexicográficos de los diccionarios *Clave* y *Señas*, las cuales fueron: elección del descriptor por ser demasiado general, los ejemplos no son del todo adecuados, uso equivocado del equivalente en la lengua portuguesa, etc. Por otra parte, también podemos destacar los siguientes aciertos del tipo: algunas de las definiciones están bien hechas a pesar de que no incorporan informaciones culturales o enciclopédicas, distribución de la acepción bien marcada, ejemplos de uso más claro en algunos casos, más bien claros en *Clave* que en *Señas*, etc.

En este sentido, nuestro trabajo pretende contribuir a que los términos del ámbito del turismo se presenten con más informaciones extralingüísticas en las microestructuras de los diccionarios dirigidos a la enseñanza de ELE para el público extranjero en general y el brasileño en particular. De esta forma, los repertorios podrán auxiliar en las destrezas de producción y comprensión del español. Como, a pesar de los cambios legislativos, la enseñanza del español en la educación brasileña sigue en boga, creemos que dicho material lexicográfico sería de gran valía para los estudiantes y, también, para los profesionales y las personas que mantienen algún tipo de relación con el área de actuación profesional del turismo.

Y, como trabajos futuros, esta investigación fomenta la elaboración de otros estudios como, por ejemplo, artículos científicos que ofrezcan modelos de artículos lexicográficos claros y eficientes, los cuales podrían aportar sobre todo la incorporación de informaciones culturales y enciclopédicas que juzgamos imprescindibles para la audiencia de este trabajo, como hemos puesto de manifiesto en el análisis realizado. ✿

7 Bibliografía

- AHUMADA, Ignacio (2006). «Justificación lingüística de las insuficiencias que presentan los actuales diccionarios de lengua». En: MOYA CORAL, Juan Antonio; SOSINSKI, Marcin (eds.). *Lexicografía y enseñanza de la lengua española. Actas de las XI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*. Granada: Grupo de investigación Estudios de español actual.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco Libros.
- ANAYA REVUELTA, Inmaculada (2000). «Los diccionarios enciclopédicos del español actual». *Revista de Lexicografía*, n.º VI (1999-2000), pp. 7-35.
- ATIENZA CEREZO, Encarna (2005). «El tratamiento de la cultura en los diccionarios de aprendizaje». *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica: Español Lengua Extranjera*, vol. 2, n.º 5, Madrid, pp. 1-8.
- BARGALLÓ-ESCRIVÀ, Maria (2002). «Sobre la función sintagmática del ejemplo lexicográfico». En: PÉREZ PASCUAL, José Ignacio; CAMPOS SOUTO, Mar (eds.) (2002). *Cuestiones de lexicografía*. Lugo, Galicia: Tris Tram, S. L., pp. 39-52.
- BARROS, Cristiano [et al.] (2016). *Dez anos da «Lei do Espanhol» (2005-2015)*. Belo Horizonte: FALE: UFMG. 520 p.
- BLECUA PERDICES, José Manuel (2017). «El diccionario como instrumento cultural de una lengua». En: SARIEGO LÓPEZ, Ignacio; GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan; GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (eds.) (2017). *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis a la cultura digital: Actas del VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira, pp. 51-61.
- BLINO [et al.] (eds.). *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche: Atti del XXIII Convegno AISPI*. Madrid: Instituto Cervantes: AISPI, pp. 361-382.
- BOSQUE, Ignacio (1982). «Sobre la teoría de la definición lexicográfica». *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, n.º 9, pp. 105-123.
- CABRÉ, Maria Teresa (2005). *La terminología: Representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. 2.ª reimpr. Girona: Documenta Universitaria.
- CALVI, María Vittoria (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.
- CALVI, María Vittoria (2016). *Léxico de especialidad y lengua del turismo* [en línea]. <https://www.researchgate.net/publication/301328134_Lexico_de_especialidad_y_lengua_del_turismo> [Consulta: 8 julio 2020].
- CASTILLO CARBALLO; María Auxiliadora (2010). «Mecanismos de codificación en la producción lexicográfica monolingüe para la enseñanza del español». En: RUHSTALLER, Stefan; GORDÓN PERAL, María Dolores (eds.) (2010). *Diccionario y aprendizaje del español. Proyecto de investigación de Excelencia*, pp. 155-170.
- CORDEIRO, Dayane; LIMA MOREIRA, Glauber (2017). «La enseñanza del español en Brasil: presente, pasado y futuro. Entrevista con Francisco Moreno y Gretel Eres». *Marco ELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* [en línea]. <<https://marcoele.com/entrevista-con-francisco-moreno-y-gretel-eres/>> [Consulta: 8 mayo 2020].
- DEMONTE, Violeta (2017). «El diccionario y la gramática. La información gramatical y la cultura lingüística de los usuarios». En: SARIEGO LÓPEZ, Ignacio; GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan; GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (eds.) (2017). *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis a la cultura digital: Actas del VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira, pp. 413-426.
- ERES FERNÁNDEZ, Gretel. (2017). «La enseñanza del español en Brasil: presente, pasado y futuro. Entrevista con Francisco Moreno y Gretel Eres». En CORDEIRO, Dayane; LIMA MOREIRA, Glauber. *Marco ELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* [en línea]. <<https://marcoele.com/entrevista-con-francisco-moreno-y-gretel-eres/>> [Consulta: 8 mayo 2020].
- FORGAS BERDET, Esther (1996). «Lengua, sociedad y diccionario». En: FORGAS BERDET, Esther (coord.) (1996). *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pp. 71-90.
- GARRUDO CARABIAS, Francisco (2005). «El diccionario, arma de doble filo: la información gramatical». En: CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora [et al.] (coords.) (2005). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- GORDÓN PERAL, María Dolores (2010). «La caracterización lexicográfica de voces malsonantes en el diccionario monolingüe de aprendizaje del español». En: RUHSTALLER, Stefan; GORDÓN PERAL, María Dolores (eds.) (2010). *Diccionario y aprendizaje del español*, Berna: Peter Lang, pp. 321-355. [Proyecto de Investigación de Excelencia]
- HÖFLING, Camila (2000). *Da análise crítica de definições de nomes concretos em dicionários para uma proposta de definição padrão*. Tesis de maestría. São Paulo: Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”. Faculdade de Ciências e Letras - Campus de Araraquara.
- ILSON, Robert F. (1990). «Present-day British Lexicography». En Haussman et al. (eds.) (1989/91) *Wörterbücher/ Dictionaries/ Dictionnaires: An international Encyclopedia Of Lexicography*. Berlín: De Gruyter.

- KASAMA, Deni (2016). «Os etnônimos injuriosos e os dicionários bilíngues português-espanhol». En: NADIN, Odair; ZAVAGLIA, Claudia (orgs.) (2016). *Estudos do léxico em contextos bilíngues*. Campinas, São Paulo: Editora Mercado de Letras, pp. 147-165.
- LIMA MOREIRA, Glauber (2018). *Diccionario y enseñanza de ELE: propuesta de un modelo de artículo lexicográfico para estudiantes brasileños*. Tesis de doctorado. Doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada (IULA): Universitat Pompeu Fabra.
- LIMA MOREIRA, Glauber; OLIVEIRA PONTES, Valdecy de (eds.) (2021). *O ensino de espanhol como língua estrangeira na educação brasileira: O Ceará em foco*. Campinas, São Paulo: Mercado de Letras.
- LÓPEZ SANTIAGO, Mercedes; GIMÉNEZ FOLQUÈS, David (coords.) (2016). *El léxico del discurso turístico 2.0*. Valencia: Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA).
- MALDONADO, Concepción (2017). «La información cultural en los diccionarios de ELE (o De cómo ponerle puertas al campo)». *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* [en línea], n.º 7, pp. 55-84. <<https://core.ac.uk/download/pdf/147340923.pdf>> [Consulta: 27 mayo 2018].
- MARTÍN BOSQUE, Adelaida (2005). «El contorno lexicográfico en los diccionarios monolingües de E/LE: necesidades del usuario italiano».
- MEDINA GUERRA, Antonia María (coord.) (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, S. A.
- NADIN, Odair Luiz; DE GRANDI, Lígia (2019). «Enseñanza y aprendizaje de lenguas para fines específicos: un puente entre terminología y lexicografía didáctica». En: LIMA MOREIRA, Glauber; ERES FERNÁNDEZ, Gretel (orgs.) (2019). *Enseñanza del español con fines específicos: el caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica*. Brasília: Ministerio de Educación y Formación Profesional. Consejería de Educación. Embajada de España en Brasil.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2011). «El uso del diccionario en el aula de E/LE: problemas y posibles soluciones». *Foro de Profesores de E/LE*, n.º 7, pp. 1-10.
- PEDOTE, Giuseppe Simone (2017). «El léxico del turismo y sus géneros textuales en los siglos XIX y XX». En: SARRIEGO LÓPEZ, Ignacio; GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan; GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (eds.). *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis a la cultura digital: Actas del VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira, pp. 353-365.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2014). *La definición lexicográfica*. Madrid: Arco Libros, S. L.
- PRADO ARAGONÉS, J. (2005). «Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de ELE». En: CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora [et al.] (coords.) (2005). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 705-709.
- RODRÍGUEZ BARCIA, Susana (2012). «El análisis ideológico del discurso lexicográfico: una propuesta metodológica aplicada a diccionarios monolingües del español». *Verba*, vol. 39, pp. 135-159.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2017a). «El diccionario de turismo como herramienta de aprendizaje de ELE: entrevista con Julia Sanmartín Sáez». *Caderno Virtual de Turismo*, vol. 17, n.º 2, pp. 5-8. Río de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2017b). «Diversidad léxica geolectal y cultura en un diccionario multilingüe de turismo: de los repertorios precedentes al corpus textual». En: SARRIEGO LÓPEZ, Ignacio; GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan; GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (eds.) (2017). *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis a la cultura digital: Actas del VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira, pp. 127-147.
- SOARES, Neyla Denize de Sousa (2021). «Implementação do Ensino de Espanhol em escolas da Rede Estadual de Ensino do Ceará». En: LIMA MOREIRA, Glauber; OLIVEIRA PONTES, Valdecy de (eds.) (2021). *O ensino de espanhol como língua estrangeira na educação brasileira: Ceará em foco*. Campinas, São Paulo: Mercado de Letras.

Bibliografía de libros de texto y diccionarios consultados

- ARÁUJO, Francisca Margareth Gomes de (2014). *Espanhol básico: Tecnologia em hotelaria*. Semestre 2. Coordinación de Cassandra Ribeiro Joye. 2.ª ed. Fortaleza: UAB. IFCE.
- CASTRO, Francisca; MARÍN, Fernando; MORALES, Reyes; ROSA, Soledad (2003). *Nuevo ven, 1 y 2*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Clave = *Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual* (2014) [en línea]. Boadilla del Monte: SM <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>> [Consulta: 6 junio 2020].
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española* [en línea]. [Madrid]: Real Academia Española <<http://dle.rae.es>> [Consulta: 6 junio 2020].
- Señas = UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES (2013). *Señas: Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños*. 2.ª ed. São Paulo: Martins Fontes.

Notas

1. Esta situación se mantiene en algunas escuelas públicas y privadas en las que hay un equipo directivo consciente de la importancia del conocimiento de idiomas.
2. Presentamos un extracto de una parte de los resultados obtenidos en nuestra tesis doctoral intitulada *Diccionario y enseñanza de ELE: propuesta de un modelo de artículo lexicográfico para estudiantes brasileños*, defendida en la Universitat Pompeu Fabra (UPF, IULA, 2018), bajo la dirección de las doctoras M. Teresa Cabré y M. Amor Montané, investigadoras del grupo IULATERM de la UPF.
3. Es importante decir que somos conscientes de la diferencia tipológica de los diccionarios, pero analizamos las dos obras más utilizadas por los educadores y discentes brasileños.
4. Toda la información sobre la entrada está marcada en la lengua de llegada del usuario, y al final del artículo se muestra el equivalente en su lengua materna.
5. En la tesis doctoral analizamos noventa artículos lexicográficos, o sea, cuarenta y cinco de cada repertorio. Por el objetivo del estudio y por cuestiones de espacio físico, decidimos presentar, en este texto, solo cinco artículos como ejemplo del análisis realizado en la tesis.
6. En la tesis analizamos también las áreas de gastronomía y aeropuerto. Para este estudio elegimos la hostelería por ser un subámbito de especialidad del turismo con diferentes e importantes informaciones extralingüísticas en que los consultantes brasileños seguramente necesitan conocer con exactitud el léxico en cuestión, además de sus particularidades extralingüísticas (Calvi, 2006).
7. Esta característica se encuentra solamente en el diccionario *Señas*, dada su tipología lexicográfica.
8. Véase Porto Dapena (2014).
9. Estas unidades léxicas fueron analizadas en nuestra tesis doctoral.
10. Cf. en el *Diccionario de la lengua española* (DLE).
11. Cf. el artículo en la página 1630 del diccionario.
12. Presentaremos los modelos de entradas de diccionarios en futuros trabajos, ya que no es el objetivo de este artículo de investigación.